

VIGILARAIN

(E) Manual de instrucciones

(F) Manuel d'instructions

(I) Manuale d'istruzioni




(GB) Instruction manual

(D) Gebrauchsanweisung

(P) Manual de instruções

(E) Manual de instrucciones

Advertencia para la seguridad

Los símbolos    junto con las palabras "peligro" y "atención" indican la posibilidad de peligro como consecuencia de no respetar las prescripciones correspondientes.



PELIGRO
riesgo de electrocución

La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de electrocución.



PELIGRO

La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de daño a personas o cosas.



ATENCIÓN

La no advertencia de esta prescripción comporta un riesgo de daños a la bomba o a la instalación.

1. Generalidades

Las instrucciones que facilitamos tienen por objeto informar sobre la correcta instalación y óptimo rendimiento de nuestras bombas.

Son bombas de achique monocelulares. El motor eléctrico se refrigera mediante el agua de impulsión.

Están concebidas para el riego o trasvase de agua limpia o poco sucia (\varnothing máximo de partículas en suspensión = 8 mm) procedente de un pozo, cisterna o piscina y a una temperatura máxima de 35 °C.



ATENCIÓN: el adecuado seguimiento de las instrucciones de instalación y uso garantiza el buen funcionamiento de la bomba.



PELIGRO: La omisión de las instrucciones de este manual pueden derivar en sobrecargas en el motor, merma de las características técnicas, reducción de la vida de la bomba y consecuencias de todo tipo, acerca de las cuales declinamos cualquier responsabilidad.



PELIGRO, riesgo de electrocución. La bomba no puede utilizarse en una piscina mientras haya personas bañándose.

2. Instalación

2.1 - Fijación

La bomba deberá descansar sobre una base sólida y plana o bien suspendida mediante cable o similar.

Si en el fondo del depósito existe fango o lodo se aconseja colocarla sobre una base más elevada (por ejemplo un ladrillo), o bien suspenderla mediante un cable a través del orificio del mango, dispuesto para ello [fig. 2].

Jamás se suspenderá por el cable eléctrico ni por la tubería de impulsión.

En la versión automática, con interruptor de nivel (versión A), si se desea se puede graduar el nivel de agua para el arranque y paro de la bomba, deslizando el cable del flotador por su enganche. Compruebe que el interruptor de nivel pueda moverse libremente [fig. 3].

La profundidad máxima de inmersión es de 8 m.

2.2 - Montaje de las tuberías

Las bombas se sirven para la instalación de tuberías de 1 1/4" gas. Se recomienda utilizar tuberías de un diámetro mayor para reducir las pérdidas de carga.

Las tuberías jamás descansarán su peso sobre la bomba.

Si no se instala válvula de pie, procure instalar una válvula de retención para evitar el vaciado de la tubería.

Procurar que el tubo no quede doblado y que quede fijado correctamente en el entronque de salida, en ambos casos si la fijación no es correcta el caudal de salida quedará reducido.

2.3 - Conexión eléctrica



PELIGRO, riesgo de electrocución. La instalación eléctrica debe disponer de una eficaz puesta a tierra y debe cumplir la normativa nacional vigente.

La conexión eléctrica se hará conectando el enchufe de alimentación a una toma de corriente con los correspondientes contactos de puesta a tierra.

La protección del sistema se basará en un interruptor diferencial de alta sensibilidad ($I_{\Delta n} = 30 \text{ mA}$) así como de un dispositivo de separación múltiple con apertura de contactos de al menos 3 mm.

El motor lleva protección térmica incorporada que desconecta la alimentación en caso de sobrecarga.

2.4 - Controles previos a la puesta en marcha inicial



ATENCIÓN: compruebe que la tensión y frecuencia de la red corresponda a la indicada en la placa de características.

LA BOMBA NO DEBE FUNCIONAR NUNCA EN SECO.

3. Puesta en marcha

Abra todas las válvulas de paso de la tubería.

Conecte el enchufe a la red. En las versiones automáticas si el nivel de agua es el adecuado la bomba se pondrá en marcha. El agua puede tardar unos segundos en recorrer toda la longitud de tubería.

Si el motor no funciona o no extrajera agua, procure descubrir la anomalía a través de la relación de posibles averías más habituales y sus posibles soluciones que facilitamos en páginas posteriores.

4. Mantenimiento

Para el correcto mantenimiento de la bomba siga las siguientes instrucciones:



PELIGRO. Riesgo de electrocución. Desconecte la bomba de la red eléctrica antes de efectuar cualquier manipulación.






En condiciones normales, estas bombas están exentas de mantenimiento. Si la bomba va a permanecer mucho tiempo sin ser utilizada se recomienda sacarla del depósito, limpiarla y guardarla en un lugar seco y ventilado.

ATENCIÓN: en caso de avería, la sustitución del cable eléctrico o la manipulación de la bomba solo puede ser efectuado por un servicio técnico autorizado.

Llegado el momento de desechar la bomba, esta no contiene ningún material tóxico ni contaminante. Los componentes principales están debidamente identificados para poder proceder a un desguace selectivo.

GB Instruction manual

Safety warnings

These symbols    together with the words "hazard" and "caution" indicate potential danger if the pertinent warnings are not heeded:



HAZARD Failure to heed this warning involves a risk of electrocution.
Risk of electrocution



HAZARD Failure to heed this warning involves a risk of injury to persons or harm to things.



CAUTION Failure to heed this warning involves a risk of damaging the pump or the installation.

1. General considerations

The purpose of the instructions we provide is to give information about correct installation and optimum performance of our pumps.

These are single-stage pumps for pumping out water. The electric motor is cooled by the discharged water.

They are designed for irrigation or transfer of clean water or water containing few foreign bodies (maximum \varnothing of particles in suspension = 8 mm) from a well, tank or swimming pool at a maximum temperature of 35 °C.



CAUTION. Correctly following the installation and use instructions ensures good operation of the pump.



HAZARD. Failure to heed the instructions in this manual can lead to overloading of the motor, under-performance of the technical characteristics, reduced pump life and other consequences of all kinds, for which we decline all responsibility.



HAZARD. Risk of electrocution. The pump must not be used in a swimming pool while there are bathers in the water.

2. Installation

2.1. - Securing

The pump must be set upon a firm and flat base or else suspended from a cable or the like.

If there is mud or sludge in the bottom of the tank it is advisable to place the pump on a higher base (such as brick), or to suspend it from a cable through the hole in the handle provided for the purpose [Fig. 2].

Under no circumstances should it be suspended by the electrical cable or by the impeller tubing.

On the automatic version, with level float (version A), if so wished the level of water for pump starting and stopping can be set by sliding the float cable by its hook. Check that the level float can move freely [Fig. 3].

The maximum depth of immersion is 8 m.

2.2 - Fitting the tubing

Pumps are supplied to be installed in 1 1/4" gas piping. We suggest to use pipes of bigger diameter to reduce as much as possible the loss of head.

The pump must never support the piping weight.

If a foot valve is not installed, it should be installed a check valve to prevent pipe from emptying.

Ensure that the tube is not bent and that it is correctly fitted onto the outlet piece, as an anomaly in either of these points can lead to incorrect attachment and reduced output flow.

2.3 - Electrical connection



HAZARD. Risk of electrocution. The electrical installation must be effectively earthed and must comply with the national regulations currently in force.

The electrical connection will be made by plugging the power-supply plug into a socket with the corresponding earth contacts.

The protection of the system will be based on a high-sensitivity circuit-breaker switch ($I_{\Delta n} = 30$ mA) together with a multiple sectioning device with contact opening of at least 3 mm.

The motor has built-in thermal protection which disconnects the power supply in the event of overload.

2.4 - Checks prior to first start-up



CAUTION. Check that the mains voltage and frequency coincide with those stated on the technical specifications plate.

THE PUMP MUST NEVER BE OPERATED DRY.

3. Starting the pump

Open all the flow valves in the tubing.

Connect the plug into the mains socket. In the automatic versions the pump will start running as long as there is a suitable level of water. The water may take a few seconds to travel the entire length of the tubing.

If the motor does not run, or if no water is extracted, try to trace the fault through the list of the most common faults and the possible solutions for them as set out in the pages which follow.

4. Maintenance

For correct maintenance, follow the instructions below:



HAZARD. Risk of electrocution. Disconnect the pump from the mains electricity supply before carrying out any repair or adjustment work on it.

Under normal conditions these pumps are maintenance-free.






If the pump is to be left for a lengthy period unused, it is recommended that it be taken out of the tank, cleaned and kept in a dry and well-ventilated place.

CAUTION: In the event of fault, the electrical cable should be replaced or repair work carried out on the pump only by an authorised technical service centre.

When the time comes to dispose of the pump, this equipment contains no toxic or contaminating materials. The main components are duly marked so that the pump can be selectively dismantled to recycle the materials.

F Manuel d'instructions

Mises en garde pour la sécurité

Les symboles    accolés aux termes "danger" et "attention" indiquent la possibilité de danger comme conséquence du non-respect des prescriptions correspondantes :



DANGER Le non-respect de cette prescription comporte un risque d'électrocution.
Risque d'électrocution



DANGER Le non-respect de cette prescription comporte un risque de dommage sur des personnes ou des choses.



ATTENTION Le non-respect de cette prescription comporte un risque de dommage sur la pompe ou sur l'installation.

1. Généralités

Les instructions ont pour objet d'informer sur la correcte installation et le rendement maximal de nos pompes.

Ce sont des pompes de relevages monocellulaires. Le moteur électrique se refroidit grâce au liquide pompé.

Elles sont conçues pour l'arrosage ou le transvasement d'eau propre ou peu sale (la granulométrie est égale à 8 mm) d'un puits, d'une citerne ou d'une piscine et à une température maximale de 35 °C.



ATTENTION. Le respect des instructions d'installation et d'utilisation garantit le bon fonctionnement de la pompe.



DANGER. La négligence des instructions de ce manuel peut provoquer des surcharges dans le moteur, une perte des caractéristiques techniques, une réduction de la vie de la pompe et des conséquences de tous types autour desquelles nous déclinons toutes responsabilités.



DANGER, risque d'électrocution. La pompe ne peut être utilisée lorsque des personnes se baignent.

2. Installation

2.1. - Fixation

La pompe devra être posée sur une base solide ou bien suspendue grâce à un câble ou équivalent.

Si dans le fond du réservoir se trouve des boues ou de la vase on vous conseille de l'installer sur une base plus élevée (par exemple une brique) ou bien de la suspendre avec un câble au travers de l'orifice de la poignée, prévue à cet effet. [fig. 2].

Il ne faudra en aucun cas suspendre la pompe par le câble électrique ou par la conduite de refoulement.

Dans la version automatique, avec interrupteur de niveau (version A), si l'on veut, on peut régler le niveau marche/arrêt de la pompe, en glissant le câble du flotteur dans son crochet. Vérifier que l'interrupteur de niveau puisse travailler librement. [fig. 3].

La profondeur maximale d'immersion est de 8 m.

2.2. - Montage de la tuyauterie

Les pompes sont livrées prêtes à être raccordées à un tuyau de 1 1/4" gas. Il est conseillé d'utiliser des tuyaux d'un diamètre plus important afin d'éviter au maximum les pertes de charge.

Les tuyaux en doivent jamais s'appuyer sur la pompe.

Si on n'a pas installé un clapet de pied crépine, il faut installer un clapet de retenue afin d'éviter que le tuyau ne se vide.

Il faut faire en sorte que le tube reste fixe et linéaire, fixé correctement à l'orifice de refoulement, dans ces deux cas si la fixation n'est pas correcte, le débit de sortie en sera réduit.

2.3. - Connexion électrique



DANGER. Risque d'électrocution. L'installation électrique doit disposer d'une efficace prise en terre et doit respecter la réglementation nationale en vigueur.

La connexion électrique se fera en connectant la prise de l'alimentation à une prise de courant avec les contacts correspondants de prise de terre.

La protection du système se basera sur un interrupteur différentiel de haute sensibilité ($I_{\Delta n} = 30$ mA) comme un dispositif de séparation multiple avec ouverture de contact d'au moins 3 mm.

Le moteur est muni d'une protection thermique incorporée qui, en cas de surcharge, déconnecte l'alimentation.

2.4. - Contrôles prévus à la mise en marche initiale



ATTENTION. Vérifier que la tension et la fréquence du réseau correspondent à celle indiquée sur la plaque des caractéristiques.

LA POMPE NE DOIT JAMAIS FONCTIONNER À SEC.

3. Mise en marche

Ouvrir toutes les vannes de la tuyauterie.

Connecter la prise au réseau. Dans les versions automatiques, si le niveau de l'eau est atteint la pompe se mettra en marche.

Si le moteur ne fonctionne pas ou ne refoule pas d'eau, il faudra rechercher l'anomalie en se reportant à la page suivante :

4. Entretien



Pour un entretien correct de la pompe, les instructions à suivre sont :
DANGER Risque d'électrocution. Déconnecter la pompe du réseau électrique avant d'effectuer quelque manipulation que se soit.



Dans des conditions normales, ces pompes sont exemptes d'entretien.
Si la pompe reste assez longtemps sans être utilisée, il est préférable de la retirer de son lieu de fonctionnement, de la nettoyer et de la garder dans un lieu sec et ventilé.
ATTENTION: en cas d'avarie, le remplacement du câble électrique ou la réparation de la pompe pourra seulement se faire par un service technique autorisé.
Au moment de la destruction de la pompe, celle-ci ne contenant ni matière toxique, ni nocive, les principaux composants étant convenablement identifiés afin de pouvoir procéder à un recyclage sélectif.

Betriebsanleitung

Sicherheitshinweise

Die Symbole verweisen zusammen mit den Worten "Lebensgefahr", "Gefahr" und "Achtung" auf eine Risikosituation, die sich aus einer Nichtbeachtung der entsprechenden Vorschriften ergeben kann:



LEBENSGEFAHR Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann zu einem tödlichen Unfall durch elektrischen Strom führen.



GEFAHR Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann zu einem Personen- oder Sachschaden führen.



ACHTUNG Die Nichtbeachtung dieser Vorschrift kann zu einer Beschädigung der Pumpe oder der gesamten Anlage führen.

1. Allgemeine Hinweise

Die vorliegenden Anweisungen sollen den Anwender mit der korrekten Installation und einem leistungsmäßig optimalen Einsatz unserer Pumpen vertraut machen.

Es handelt sich um einstufige Lenzpumpen, deren Elektromotor mit dem Druckwasser gekühlt wird.

Diese Pumpen wurden für Bewässerungszwecke bzw. zum Umpumpen von sauberem oder nur wenig verschmutztem Wasser (die enthaltenen Schwebstoffteilchen dürfen einen Durchmesser von max. 8 mm nicht überschreiten) aus Brunnen, Zisternen oder Schwimmbecken mit einer Höchsttemperatur von 35 °C entwickelt.



ACHTUNG. Ein einwandfreier Betrieb der Pumpe ist nur bei einer genauen Befolgung der vorliegenden Hinweise zu Installation und Betrieb gegeben.



GEFAHR. Die Nichtbeachtung der vorliegenden Anweisungen kann eine Überlastung des Motors zur Folge haben. Ferner kann es zu einer Beeinträchtigung der technischen Merkmale, der Lebensdauer der Pumpe sowie zu diversen anderen Schäden kommen, für die wir jede Haftung zurückweisen.



LEBENSGEFAHR. Die Pumpe darf erst zum Einsatz gebracht werden, wenn alle Personen das Schwimmbecken verlassen haben.

2. Installation

2.1. - Befestigung

Die Pumpe sollte auf einem festen Unterbau mit ebener Oberfläche ruhen oder an Kabeln oder Seilen befestigt sein.

Sammelt sich am Boden des Aufstellungsorts der Pumpe Schlamm ab, muß der Unterbau etwas höher (z. B. in der Höhe eines Ziegels) ausgeführt oder aber die Pumpe mit einem durch das hierfür im Griff vorgesehene Loch geführten Seil befestigt werden [Fig. 2].

Eine Aufhängung am Netzkabel oder an der Druckleitung darf nicht in Frage kommen.

Bei den automatischen Ausführungen mit Schwimmerschalter (Ausführung A) kann auf Wunsch der Wasserstand für den Anlauf und das Abstoppen der Pumpe eingestellt werden, indem das Schwimmerkabel durch den entsprechenden Haken verschoben wird. Es ist darauf zu achten, daß sich der Schwimmerschalter stets frei bewegen läßt [Fig. 3]. Die maximale Tauchtiefe beträgt 8 m.

2.2. - Verlegung der Leitungen

An den Druckstutzen 1 1/4" kann eine Druckleitung gleicher Größe, oder zur Verringerung der Reibungsverluste auch ein größerer Durchmesser verwendet werden.

Die Pumpe darf nicht mit ihrem Gewicht an der Saugleitung hängen.

Falls kein Fußventil vorhanden ist, sollte zumindest ein Rückschlagventil aufseitig zur Verhinderung des Leerlaufens der Pumpe verwendet werden.

Darauf achten, daß die Leitung nicht abgknickt wird bzw. an der Verbindung mit dem Auslauf korrekt befestigt ist. Bei einer nicht korrekt vorgenommenen Befestigung reduziert sich in beiden Fällen der Durchfluß am Auslauf.

2.3. - Elektrischer Anschluß



LEBENSGEFAHR. Die elektrische Anlage muß korrekt geerdet und nach den vor Ort geltenden technischen Auflagen erstellt werden.

Der elektrische Anschluß der Pumpe muß über eine entsprechend geerdete Steckdose geführt werden.

Die Pumpe muß im Rahmen einer mit einem hochempfindlichen Fehlerstromschutzschalter ($I_{\Delta n} = 30 \text{ mA}$) und einer Mehrfach-Trennvorrichtung mit einem Kontaktabstand von mindestens 3 mm ausgestatteten Anlage zum Einsatz kommen.

Der Motor ist mit einem Thermoschutzschalter ausgestattet, durch den die Speisespannung bei einer Überlastung unterbrochen wird.

2.4. - Überprüfungen vor der ersten Inbetriebnahme



ACHTUNG. Spannung und Frequenz müssen mit den entsprechenden Angaben auf dem Typenschild der Pumpe übereinstimmen.

DIE PUMPE DARF NIEMALS TROCKEN ANLAUFEN.

3. Inbetriebnahme

Alle Durchlaufventile der Leitung öffnen.

Anlage unter Strom setzen. Sofern ein genügend hoher Wasserstand gegeben ist, setzt sich der Motor bei automatischer Ausführung sofort in Betrieb. Hierbei können ein paar Sekunden vergehen, bis das Wasser die gesamte Leitung durchlaufen hat.

Setzt sich der Motor nicht in Gang und es tritt druckseitig kein Wasser aus, ist zur Behebung der Störung die dieser Betriebsanleitung beigegebene Tabelle mit den möglichen Ausfällen, Ursachen und Lösungen heranzuziehen.

4. Wartung

Zur korrekten Wartung der Pumpe ist wie folgt vorzugehen:



LEBENSGEFAHR. Vor jedem Eingriff muß die Pumpe vom Netz getrennt werden.



Unter normalen Einsatzbedingungen sind diese Pumpen wartungsfrei.

Wird die Pumpe für längere Zeit nicht benutzt, sollte sie aus dem Tank entnommen, gereinigt und an einem trockenen, gut belüfteten Ort gelagert werden.

ACHTUNG: Der Austausch des elektrischen Anschlußkabels sowie alle störungsbedingten Eingriffe in die Pumpe dürfen nur von entsprechend zugelassenem Fachpersonal vorgenommen werden.

Die Pumpe enthält keine giftigen oder umweltbelastenden Stoffe, die bei der Entsorgung einer besonderen Behandlung bedürfen. Für eine selektive Ausschachtung des Altgeräts sind alle größeren Bauteile entsprechend gekennzeichnet.

Manuale di istruzioni

Avvisi di sicurezza

I simboli insieme alle parole "pericolo" e "attenzione" indicano la possibilità di un pericolo se non vengono rispettate le relative istruzioni:



PERICOLO rischio di folgorazione Il mancato rispetto di questa istruzione comporta un rischio di folgorazione.



PERICOLO Il mancato rispetto di questa istruzione comporta un rischio di lesioni personali o danni materiali.



ATTENZIONE Il mancato rispetto di questa istruzione comporta un rischio di danni alla pompa o all'impianto.

1. Dati generali

Le seguenti istruzioni servono per informare l'utente in merito alla corretta installazione e al rendimento ottimale delle nostre pompe.

Sono pompe aspiranti monocellulari. Il motore elettrico viene refrigerato dall'acqua di mandata.

Sono state progettate per l'irrigazione o per il travaso di acqua pulita o poco sporca (\varnothing massimo dei solidi in sospensione = 8 mm) proveniente da un pozzo, da una cisterna o da una piscina, e a una temperatura massima di 35 °C.



ATTENZIONE: il rispetto delle istruzioni per l'installazione e per l'uso è garanzia di un buon funzionamento della pompa.



PERICOLO: l'inosservanza delle istruzioni di questo manuale può dare origine a sovraccarichi del motore, a un calo delle caratteristiche tecniche, alla riduzione della vita della pompa e a conseguenze di ogni tipo, per le quali decliniamo ogni responsabilità.



PERICOLO: rischio di folgorazione. La pompa non può essere adoperata nelle piscine se vi sono dei bagnanti.

2. Installazione

2.1 - Fissaggio

La pompa deve poggiare su una base solida e piana, oppure essere appesa con un cavo o con metodi affini.

Se sul fondo della vasca c'è fango o fanghiglia, si consiglia di sistemarla su una base più elevata (per esempio, un mattone), oppure di appenderla con un cavo attraverso l'apposito foro del manico [fig. 2].

Non appenderla mai per mezzo del cavo elettrico o della tubatura di mandata.

Nella versione automatica, con interruttore a galleggiante (versione A), volendo si può regolare il livello dell'acqua per l'avviamento e per l'arresto della pompa, facendo scorrere il cavo del galleggiante attraverso il punto d'aggancio. Verificare che l'interruttore a galleggiante si possa muovere liberamente [fig. 3].

La profondità massima di immersione è di 8 m.

2.2 - Montaggio delle tubature

Le pompe vengono fornite pronte per essere collegate ad una tubatura da 1 1/4". Ciononostante, consigliamo l'utilizzazione di tubature con un diametro maggiore, per evitare quanto più possibile le perdite di carico.

Le tubazioni non dovranno mai poggiare il proprio peso sulla pompa.

Se non si monta una valvola di fondo, fare in modo di montare una valvola di ritegno per evitare lo svuotamento della tubazione.

Fare in modo che il tubo non rimanga curvato e che resti saldamente fissato al raccordo di uscita: in entrambi i casi, se il fissaggio non è corretto, la mandata in uscita diminuirà.

2.3 - Collegamento elettrico



PERICOLO: rischio di folgorazione. L'impianto elettrico deve disporre di una adeguata messa a terra e deve essere conforme alla normativa nazionale vigente.

Per effettuare il collegamento elettrico, inserire la spina di alimentazione in una presa di corrente dotata dei relativi contatti di messa a terra.

La protezione dell'impianto sarà basata su un interruttore differenziale ad alta sensibilità ($I_{\Delta n} = 30 \text{ mA}$) e un dispositivo di separazione multiplo con apertura dei contatti di almeno 3 mm.

Il motore è dotato di un salvamotore incorporato (protezione termica) che stacca l'alimentazione in caso di sovraccarico.

2.4 - Controlli prima dell'avviamento iniziale



ATTENZIONE. Controllare che la tensione e la frequenza della rete elettrica corrispondano a quelle indicate nella targhetta segnaletica.

LA POMPA NON DEBE MAI FUNZIONARE A SECCO.

3. Avviamento

Aprire tutte le valvole della tubatura.

Collegare la spina alla rete. Nelle versioni automatiche, se il livello di acqua è adeguato la pompa si metterà in moto. L'acqua può impiegare alcuni secondi per percorrere tutta la lunghezza della tubatura.

Se il motore non funziona o non estrae acqua, cercare di scoprirne il motivo per mezzo dell'elenco dei guasti più comuni e delle possibili soluzioni che troverete nelle pagine successive.

4. Manutenzione

Per una corretta manutenzione della pompa, seguire queste istruzioni:



PERICOLO. Rischio di folgorazione. Staccare la pompa dalla rete elettrica prima di eseguire qualsiasi intervento.



In condizioni normali, queste pompe non richiedono manutenzione.

Se la pompa rimane inutilizzata per molto tempo, si raccomanda di toglierla dalla vasca, di pulirla e di conservarla in un luogo asciutto e ventilato.

ATTENZIONE: in caso di guasto, la sostituzione del cavo elettrico o gli interventi sulla pompa potranno essere effettuati solo da un servizio tecnico autorizzato.

Alla fine della vita utile della pompa, tenere presente che non contiene materiali tossici né agenti inquinanti. I componenti principali sono debitamente identificati per procedere allo smaltimento differenziato.

Manual de instruções

Advertências para a segurança

Os símbolos juntamente com as palavras "perigo" e "atenção" indicam a possibilidade de perigo como consequência de não respeitar as prescrições correspondentes:



PERIGO
risco de
electrocussão

A não advertência desta prescrição comporta um risco de electrocussão.



PERIGO

A não advertência desta prescrição comporta um risco de dano a pessoas ou coisas.



ATENÇÃO

A não advertência desta prescrição comporta um risco de danos à bomba ou à instalação.

1. Generalidades

As instruções que facilitamos têm por objectivo informar sobre a correcta instalação e óptimo rendimento das nossas bombas.

São bombas de escoamento monocelulares. O motor eléctrico refrigera-se mediante a água de impulsão.

Estão concebidas para a rega ou transvasamento de água limpa ou pouco suja (\varnothing máximo de partículas em suspensão = 8 mm) procedente de um poço, cisterna ou piscina e a uma temperatura máxima de 35 °C.



ATENÇÃO. O seguimento adequado das instruções de instalação e uso garantem o bom funcionamento da bomba.



PERIGO. A omissão das instruções deste manual podem derivar em sobrecargas no motor, perda das características técnicas, redução da vida da bomba e consequências de todos os tipos, acerca das quais declinamos qualquer responsabilidade.



PERIGO risco de electrocussão. A bomba não pode ser utilizada numa piscina enquanto haja pessoas nela.

2. Instalação

2.1 - Fixação

A bomba deverá descansar sobre uma base sólida e plana ou suspensa mediante cabo ou semelhante.

Se no fundo do depósito existe lama ou lodo, aconselha-se colocá-la sobre uma base mais elevada (por exemplo, um tijolo), ou suspendê-la mediante um cabo através do orifício do cabo, disposto para isso [fig. 2].

Jamais se suspenderá pelo cabo eléctrico nem pela tubagem de impulsão.

Na versão automática, com interruptor de nível (versão A), se se deseja pode-se graduar o nível de água para o arranque e paragem da bomba, deslizando o cabo do flutuador pelo seu engate. Verifique se o interruptor de nível pode mover-se livremente [fig. 3].

A profundidade máxima de imersão é de 8 m.

2.2 - Montagem das tubagens

As bombas estão preparadas para ser ligadas a um tubo de 1 1/4" gas. Não obstante, recomendamos a utilização de tubos com maior diâmetro para reduzir o mais possível as perdas de carga.

As tubagens jamais poderão apoiar o seu peso sobre a bomba.

Se não se instalar válvula de pé, procure instalar uma válvula de retenção para evitar o vazamento da canalização.

Procurar que o tubo não fique dobrado e que fique fixado correctamente no entroncamento de saída; em ambos os casos, se a fixação não é correcta, o caudal de saída ficará reduzido.

2.3 - Ligação eléctrica



PERIGO: Risco de electrocussão. A instalação eléctrica deve dispor de uma eficaz tomada de terra e deve cumprir a normativa nacional vigente.

A ligação eléctrica será feita ligando a tomada de alimentação a uma tomada de corrente com os correspondentes contactos de tomada de terra.

A protecção do sistema basear-se-á num interruptor diferencial de alta sensibilidade ($I_{\Delta n} = 30 \text{ mA}$) assim como num dispositivo de separação múltipla com abertura de contactos de pelo menos 3 mm.

O motor leva protecção térmica incorporada que desliga a alimentação em caso de sobrecarga.

2.4 - Controlos prévios a pôr em funcionamento inicialmente



ATENÇÃO. Verifique se a tensão e frequência da rede corresponde à indicada na placa de características.

A BOMBA NUNCA DEVE FUNCIONAR EM SECO.

3. Pôr em funcionamento

Abra todas as válvulas de passagem da tubagem.

Ligue a tomada à rede. Nas versões automáticas se o nível de água é o adequado a bomba pôr-se-á em movimento. A água pode demorar uns segundos a percorrer todo o comprimento da tubagem.

Se o motor não funciona ou não extrai água, procure descobrir a anomalia através da relação de possíveis avarias mais habituais e suas possíveis soluções, que facilitamos em páginas posteriores.

4. Manutenção

Para a correcta manutenção da bomba, siga as seguintes instruções:



PERIGO. Risco de electrocussão. Desligue a bomba da rede eléctrica antes de efectuar qualquer manipulação.

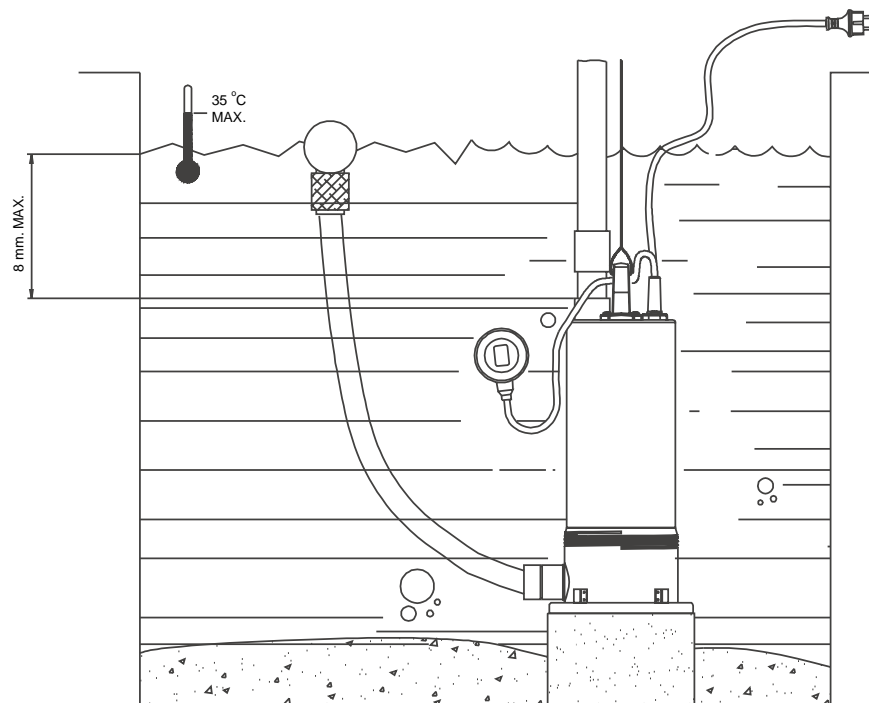
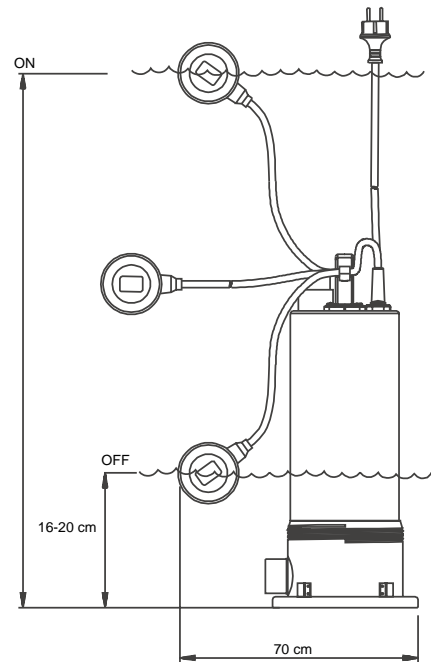
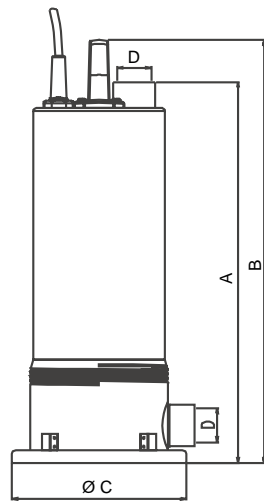


Em condições normais, estas bombas estão isentas de manutenção.

Se a bomba vai permanecer muito tempo sem ser utilizada, recomenda-se tirá-la do depósito, limpá-la e guardá-la num lugar seco e ventilado.

ATENÇÃO: Em caso de avaria, a substituição do cabo eléctrico ou a manipulação da bomba só pode ser efectuada por um serviço técnico autorizado.

Chegado o momento de descartar a bomba, esta não contém nenhum material tóxico nem contaminante. Os componentes principais estão devidamente identificados para poderem proceder a um desmantelamento selectivo.



230V 50Hz	Q max. (l/min.)	H max. (m)	A 1- 230V	C - uF	P1 (kW)	IP	η (%)	dBA ± 1	A (mm)	B (mm)	C (mm)	D (mm)	E	kg
VIGILARAIN 750M	190	10	2.4	12	0.55	68	30	<70	424	471	194	1 1/4"	540-560	11.9
VIGILARAIN 1000M	240	12	3.6	12	0.85	68	35	<70	444	491	194	1 1/4"	640-660	13.4
VIGILARAIN 1250M	270	14	5	16	1.1	68	38	<70	464	511	194	1 1/4"	740-760	14.8

V/Hz esp.: Ver placa datos bomba / See pump nameplate / Voir plaque signalétique / Siehe Pumpentypenschild / Vedere targhetta / Ver chapa de características da bomba

Temperatura líquido / Liquid Temperature / Température du liquide / Umgebungstemperatur / Temperatura del liquido / Temperatura do liquido:

4°C a 35°C

Temperatura de almacenamiento / Storage temperature / Température de stockage / Lagertemperatur / Temperatura ambiente / Temperatura ambiente:

-10°C a +50°C

Humedad relativa del aire / Relative Air Humidity / Humidité relative de l'air / Relative Luftfeuchtigkeit / Umidità relativa dell'aria / Humidade relativa do ar:

95% Max.

Motor classe: I

	Ⓔ POSSIBLES AVERÍAS, CAUSAS Y SOLUCIONES Ⓔ POSSIBLE FAULTS, CAUSES AND SOLUTIONS	Ⓕ PANNES EVENTUELLES, CAUSES ET SOLUTIONS Ⓕ MÖGLICHE DEFEKTE, URSACHEN UND ABHILFE	Ⓖ POSSIBIL AVARIE, MOTIVI E SOLUZIONI Ⓖ POSSIBLES AVARIAS, CAUSAS E SOLUÇÕES			
	CAUSAS • POSSIBLE PROBLEM • CAUSES • URSACHEN MOTIVI • CAUSAS		SOLUCIONES • SOLUTIONS • SOLUZIONI • ABHILFE SOLUZIONI • SOLUÇÕES			
	1	2	3	4		
Ⓔ 1) La bomba no se pone en marcha. caudal. 2) La bomba funciona pero no dá caudal. 3) La bomba se para automáticamente. 4) El caudal no corresponde a la curva facilitada.					<p>Descenso del nivel de agua en el pozo • Drop in water level • Abaissement du niveau de l'eau dans le puits • Wasserstand im Brunnen fällt • Diminuzione del livello d'acqua nel pozzo • Descida do nível de água no poço.</p> <p>Error de voltaje • Wrong voltage • Erreur de voltage • Verkehrte Spannung • Voltaggio erronco • Erro na tensão.</p>	<p>Verificar fusibles y demás dispositivos de protección • Verify fuses and other protection devices • Verifizieren Sie Sicherungen und sonstige Schutzvorrichtungen • Überprüfen Sie die Schutzschalter • Verificare i fusibili e gli altri dispositivi di protezione • Verificar fusíveis e demais dispositivos de proteção.</p>
Ⓔ 1) Pump does not start. 2) Pump runs but there is no flow. 3) Pump stops automatically. 4) Pump does not deliver rated capacity.					<p>Altura manometrica total superior a la prevista • Total manometric head higher than expected • Hauteur manométrique totale dépassant celle prévue • Gesamthöhe liegt über dem ursprünglich vorgesehenen Wert • Altezca manometrica totala superior a quella prevista • Altura manometrica total superior à prevista.</p> <p>Intervención de la protección térmica • Improper thermal protection • Intervention de la protection thermique • Thermoschutzkreis hat eingeschritten • Intervento della protezione termica • Acuração da proteção térmica.</p>	<p>Verifique que el voltaje corresponde al marcado en la placa de características • Verify that voltage corresponds to that marked on technical label • Vérifiez si le voltage correspond bien à celui indiqué sur la plaque des caractéristiques • Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung vergleichen • Controllare che il voltaggio sia quello marcato sulla piastrina delle caratteristiche • Verificar se a tensão da rede corresponde à da placa de características.</p>
Ⓔ 1) La pompe ne se met pas en marche. 2) La pompe fonctionne mais elle ne fournit pas de débit. 3) La pompe s'arrête automatiquement. 4) Le débit ne correspond pas à la courbe fournie.					<p>Altura manometrica total superior a la prevista • Total manometric head higher than expected • Hauteur manométrique totale dépassant celle prévue • Gesamthöhe liegt über dem ursprünglich vorgesehenen Wert • Altezca manometrica totala superior a quella prevista • Altura manometrica total superior à prevista.</p> <p>Intervención de la protección térmica • Improper thermal protection • Intervention de la protection thermique • Thermoschutzkreis hat eingeschritten • Intervento della protezione termica • Acuração da proteção térmica.</p>	<p>Reparaer térmico o espere a que se erite • Switch thermal protection or wait until it cools • Effectuez le réarmement thermique ou attendez qu'elle refroidisse • Thermoschutzkreis zurückstellen oder ein erneutes Abkühlen abwarten • Riarmare il relè termico o aspettare che si raffreddi • Rearmar o térmico, depois de estar frio.</p>
Ⓔ 1) Pumpe läuft nicht an. 2) Pumpe läuft, aber ohne Förderleistung. 3) Pumpe unterbricht automatisch. 4) Fördermenge weicht von der entsprechenden Kurve ab.					<p>Caudal del pozo insuficiente • Insufficient volume of water in the well • Débit du puits insuffisant • Unzureichender Wasserzulauf • Portada del pozo insuficiente • Caudal do poço insuficiente.</p> <p>Tubería de impulsión desconectada • Disconnected discharge pipe • Tuyau de refoulement non raccordé • Druckleitung ist unterbrochen • Tubatura d'impulsione staccata • Tubagem de compressão desligada.</p>	<p>Conecte dicha tubería a la boca de salida de la bomba • Connect pipe to outlet of pump • Raccordez-le à la bouche de sortie de la pompe • Druckleitung an den entsprechenden Rohrstutzen der Pumpe anschließen • Coligare della tubatura alla bocca di uscita della pompa • Apretar a tubagem ao orifício de saída da bomba.</p>
Ⓔ 1) Il motore non si mette in moto. 2) La pompa funziona, ma non dà portata. 3) La pompa si ferma automaticamente. 4) La portata non corrisponde alla curva fornita.					<p>Filtro de entrada de agua obstruido • Pump inlet filter obstructed • Filtre d'arrivée d'eau obturé • Wasserfilter ist verschört • Filtro d'entrata dell'acqua ostruito • Filtro de entrada de água obstruído.</p> <p>Paro por sondas de nivel • Stop by water level switch • Arrêt par sondes de niveau • Unterbrechung durch Niveaugeber • Arresto per la sonda di livello • Paragem por sondas de nível.</p>	<p>Limpie filtro de aspiración • Clean suction filter • Nettoyez le filtre d'aspiration • Ansaugfilter reinigen • Pulire il filtro d'aspirazione • Limpar filtro de aspiração.</p>
Ⓔ 1) A bomba não arranca. 2) A bomba funciona mas não dá caudal. 3) A bomba pára automaticamente. 4) O caudal não corresponde ao indicado na curva.					<p>Desgaste en la parte hidráulica • Wear and tear on part • Usure partie hydraulique • Verschlossene Hydraulik • Usura nella parte idraulica • Desgaste da parte hidráulica.</p> <p>Condensador mal conectado (versión II) • Capacitor wrongly connected (single-phase version) • Condensateur mal connecté (version monophasée) • Nicht korrekt angeschlossener Kondensator (version II) • Condensatore mal collegato (versione II) • Condensador mal ligado (versão II).</p>	<p>Reponga dicha tubería por otra de nueva • Replace this pipe by a new one • Remplacez-le par un autre tuyau • Druckleitung erneuern • Sostituire della tubatura con un'altra nuova • Verificar se a tubagem está obstruída ou tem ligas.</p>
					<p>Revisa el cable eléctrico • Revise electric cord • Vérifiez le câble électrique • Netztafel überprüfen • Controllare il cavo elettrico • Verificar o cabo eléctrico.</p>	